

OraQuick **ADVANCE**®

Prueba rápida de detección de anticuerpos anti VIH-1/2

INFORMACIÓN PARA EL PACIENTE

**Qué debería saber sobre el VIH y la
prueba rápida de detección de
anticuerpos anti VIH-1/2
OraQuick ADVANCE®
antes de hacerse la prueba**



OraQuick **ADVANCE**®

Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH- 1/2

INFORMAÇÃO PARA O PACIENTE

**O que deve saber sobre o VIH
e o Teste Rápido de Detecção de
Anticorpos VIH-1/2
OraQuick ADVANCE® antes de se
submeter a um teste**

■ ¿Qué debería saber antes de hacerme la prueba?

Su médico es la persona que mejor puede responder a las preguntas que tenga sobre el VIH, la prueba rápida de detección de anticuerpos anti VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® y otras pruebas alternativas.

Usted decide qué tipo de prueba desea que le hagan. Cuando le hacen la prueba del VIH, se le toma una muestra que se analiza para detectar anticuerpos contra el VIH. La presencia de anticuerpos contra el VIH en su cuerpo significa que usted está infectado con el virus que causa el sida.

Debe saber que la presencia de anticuerpos contra el VIH se puede detectar de varias maneras. Pídale a su médico la información que necesita para tomar una buena decisión. Algunas de las preguntas que se contestan en este folleto son:

- ¿Qué son el VIH y el sida?
- ¿Cómo se contagian las personas con el VIH?
- ¿Cómo puedo evitar contagiarme?
- ¿Por qué debería hacerme la prueba?
- ¿Qué es la prueba rápida de detección de anticuerpos anti VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® y cómo se hace?
- ¿Qué significa un resultado preliminar positivo?
- ¿Qué significa un resultado negativo?
- ¿Dónde puedo obtener más información?

■ O que devo saber antes de me submeter a um teste?

O seu prestador de cuidados de saúde é a pessoa mais indicada para responder às suas perguntas sobre o VIH, o Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*®, bem como a outras opções de teste.

Tem a opção de escolher o tipo de teste a usar. Quando for testado(a) para o VIH, será colhida uma amostra que será em seguida analisada para detecção de anticorpos VIH. A presença de anticorpos VIH no seu organismo significa que foi infectado(a) com o vírus que causa a SIDA.

Deve ter conhecimento de que a presença de anticorpos VIH pode ser detectada de muitas formas. Peça ao seu prestador de cuidados de saúde que o(a) aconselhe fornecendo-lhe as informações de que necessita para tomar uma decisão acertada. Algumas das dúvidas abordadas neste folheto informativo são:

- O que é o VIH e a SIDA?
- Como é que uma pessoa contrai o VIH?
- Como é que posso evitar contrair a infecção?
- Porque me deverei submeter a um teste?
- O que é o Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® e como é executado?
- O que significa um resultado positivo preliminar?
- O que significa um resultado negativo?
- Onde posso obter mais informações?

■ ¿Qué son el VIH y el sida?

El VIH es el virus de la inmunodeficiencia humana. El VIH es el virus que causa el sida (síndrome de la inmunodeficiencia adquirida). Es posible que una persona tenga el virus durante meses o años antes de que presente algún síntoma de la enfermedad. El virus debilita la capacidad del cuerpo para combatir infecciones. Como resultado, las personas con sida desarrollan infecciones graves y cánceres. Estas enfermedades les enferman gravemente y eventualmente pueden ocasionarles la muerte.

■ ¿Cómo se contagian las personas con el VIH?

El VIH se transmite a través del contacto con la sangre, el semen, los fluidos vaginales o la leche materna de las personas infectadas. El contacto se puede originar por realizar prácticas sexuales sin protección. También puede provenir de compartir agujas y jeringuillas usadas. Las mujeres infectadas pueden pasar el virus a su bebé durante el embarazo, el parto o la lactancia. También es posible infectarse con el VIH a través de las transfusiones sanguíneas, aunque en la actualidad esto es muy raro.

No es posible infectarse con el VIH a través del contacto casual cotidiano con las personas en la escuela, el trabajo, el hogar u otro lugar. El virus no se transmite a través del contacto con sudor, lágrimas, saliva o el beso casual de una persona infectada (no se recomiendan besos profundos o con lengua). Tampoco es posible

■ O que é o VIH e a SIDA?

O VIH é o vírus da imunodeficiência humana. O VIH é o vírus que causa a SIDA (Síndrome de Imunodeficiência Adquirida). É possível que uma pessoa tenha o vírus durante meses ou anos antes de se manifestarem quaisquer sinais da doença. O vírus reduz a capacidade do organismo para combater infecções. Como resultado, as pessoas com SIDA desenvolvem infecções graves e cânceres. Estas doenças fazem as pessoas sentirem-se muito debilitadas e podem, eventualmente, ser a causa da sua morte.

■ Como é que uma pessoa contrai a infecção do VIH?

O VIH é transmitido através de contacto com sangue, sêmen, fluidos vaginais ou leite materno de pessoas infectadas. O contacto pode dar-se através de relações sexuais não protegidas. Pode igualmente ser originado pela partilha de seringas e agulhas infectadas. As mulheres infectadas podem passar o vírus aos seus filhos durante a gestação, parto e amamentação. É também possível ficar infectado(a) com o vírus do VIH através de uma transfusão de sangue contaminado, embora isto seja presentemente muito raro.

As pessoas não ficam infectadas com o VIH através do contacto casual diário com outras pessoas no ambiente da escola, trabalho, casa ou qualquer outro local. O vírus não se espalha através do contacto com o suor, lágrimas, saliva ou beijos causais de um pessoa infectada (embora não sejam recomendados os beijos penetrantes ou beijos chamados "beijos franceses"). As pessoas também não podem ficar infectadas através do contacto com garfos, chávenas,



Español

infectarse con cubiertos, tazas, ropa, teléfonos, asientos de inodoro o con otras cosas usadas por una persona infectada con el VIH. No es posible infectarse por comer la comida preparada por una persona infectada con el VIH. No se han infectado personas con el VIH a través de las picaduras de insectos.

■ ¿Cómo puedo evitar contagiarme?

La mejor manera de prevenir el contagio es evitar aquellas actividades que permitirían el paso del virus a su cuerpo. Si sigue estas recomendaciones, reducirá su riesgo de contagiarse con el VIH:

- La única manera de evitar la exposición al VIH a través del sexo es tener relaciones sexuales con un compañero que no esté infectado o abstenerse.
- Si no tiene la certeza de que su compañero sexual no esté infectado, debe usar correctamente un condón de látex cada vez que tenga relaciones sexuales.
- No comparta agujas ni jeringuillas.

■ ¿Por qué debería hacerme la prueba?

Generalmente no es posible determinar si una persona está infectada con el VIH sólo con mirarla. Una persona puede estar infectada y no saberlo. El virus puede tardar tiempo en mostrar sus



Portugal

vestuário, telefones, assentos de sanitas ou outros objectos usados por alguém que esteja infectado com o vírus do VIH. As pessoas não ficam infectadas por comerem alimentos preparados por uma pessoa infectada com o vírus do VIH. As pessoas não ficaram infectadas com o VIH resultante de picadas de insectos.

■ Como é que posso evitar contrair a infecção?

A melhor maneira de se precaver contra a infecção do VIH é evitar actividades que permitam que o vírus lhe seja transmitido. Se seguir estas sugestões, reduzirá o risco de adquirir o VIH:

- A única maneira de evitar exposição sexual ao VIH é de ter relações sexuais com um parceiro não infectado ou abster-se de ter relações sexuais.
- Se não tiver a certeza se o seu parceiro sexual não está infectado, deverá usar um preservativo de látex correctamente colocado, sempre que tenha relações sexuais.
- Não partilhe agulhas ou seringas.

■ Porque é que deverei submeter-me a um teste?

Normalmente não pode dizer, pela aparência de alguém, se essa pessoa está ou não infectada com o VIH. Uma pessoa pode estar infectada com o vírus VIH sem o saber. O vírus pode tardar tempo a manifestar os seus efeitos. Uma pessoa pode ter o VIH durante dez anos ou mais, antes de começarem a aparecer os sintomas da SIDA. A única maneira de ter a certeza de que não está infectado(a) é através de um teste de VIH.

efectos. Una persona puede tener el VIH durante diez o más años antes de que se manifiesten los síntomas del sida. La única manera de tener la certeza de que no está infectado es haciéndose una prueba de detección del VIH.

Es importante que sepa si está infectado con el VIH para que no infecte a otras personas. Si usted sabe que está infectado con el VIH, puede evitar toda actividad que pueda contagiar a los demás.

También es importante que sepa si está infectado con el VIH para que reciba una buena atención médica. Hay medicinas que pueden ayudarle a mantenerse sano aunque esté infectado con el VIH.

■ **¿Cuáles son mis opciones respecto a las pruebas de detección del VIH?**

OraQuick *ADVANCE*[®] es una prueba de detección del VIH que ofrece resultados rápidos (en apenas 20 minutos). En algunas circunstancias el resultado se necesita rápidamente, por ejemplo, en las salas de urgencia de los hospitales. Sin embargo, en los lugares en los que no sea necesaria una prueba rápida de detección del VIH, se pueden hacer pruebas alternativas. También tiene la opción de hacerse otro tipo de prueba que requeriría esperar aproximadamente una semana para obtener los resultados. Este tipo de prueba se puede hacer con una muestra de sangre obtenida de

É importante assegurar se está infectado(a) com o VIH para não passar o vírus a qualquer outra pessoa. Se tiver conhecimento que está infectado(a) com o VIH, pode evitar actividades que podem dar oportunidade a que o vírus seja transmitido a outras pessoas.

É igualmente importante assegurar se está infectado(a) com o VIH para poder receber cuidados médicos adequados. Existem medicamentos que o(a) podem ajudar a manter-se saudável mesmo que esteja infectado(a) com o VIH.

■ **Quais são as minhas opções para fazer um teste de detecção do vírus VIH?**

OraQuick *ADVANCE*[®] oferece um resultado de teste de VIH rápido (em pouco menos de 20 minutos) sendo, em alguns casos, útil se o resultado for necessário rapidamente, por exemplo, no serviço de urgências de um hospital. Contudo, em casos onde não seja necessário executar um teste de VIH rápido, podem ser efectuados testes alternativos. Dispõe igualmente da oportunidade de escolher outro tipo de teste que levará cerca de uma semana para obtenção dos seus resultados. Este tipo de teste pode ser efectuado usando uma amostra de sangue colhido de uma das suas veias, uma amostra de fluido oral colhido da sua boca ou uma amostra de urina.

■ **O que é o Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*[®] e como é executado?**

O Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*[®] é usado para verificar se uma amostra do seu fluido oral ou do seu sangue contém anticorpos VIH. Se decidir

la vena, una muestra de fluido oral tomada de la boca o una muestra de orina.

■ **¿Qué es la prueba rápida de detección de anticuerpos anti VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® y cómo se hace?**

La prueba rápida para detección de anticuerpos anti VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® se usa para determinar si una muestra de fluido oral o de sangre contiene anticuerpos anti VIH.

Si decide hacerse una prueba OraQuick *ADVANCE*®, su médico obtendrá una muestra de fluido oral, le sacará una pequeña gota de sangre del dedo o le tomará una muestra de sangre de una vena, llevará a cabo la prueba y le dará el resultado durante la misma consulta.

La prueba OraQuick *ADVANCE*® es muy precisa. No obstante, en el caso de que el resultado preliminar sea positivo, se requerirán otras pruebas para confirmarlo.

Su asesor de pruebas o su médico le proporcionarán información completa sobre el dispositivo de la prueba rápida para detección de anticuerpos anti VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*®.

submeter-se a um teste OraQuick *ADVANCE*®, o seu prestador de cuidados de saúde colherá uma amostra de fluido oral ou obterá uma pequena gota de sangue do seu dedo ou extrairá sangue de uma das suas veias, executará o teste, informando-o(a) dos resultados durante a mesma visita. O teste OraQuick *ADVANCE*® apresenta um resultado bastante exacto. No entanto, é necessário executar testes adicionais para confirmar um resultado positivo preliminar.

Informações completas sobre o dispositivo do Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® podem ser obtidas através do aconselhamento do profissional de saúde que administra os testes ou do seu prestador de cuidados de saúde.

■ **O que significa um resultado POSITIVO PRELIMINAR?**

Um resultado POSITIVO PRELIMINAR sugere a possibilidade da presença de anticorpos VIH no seu sangue ou fluido oral. Se o seu teste apresentar um resultado POSITIVO PRELIMINAR, terá que se submeter a outro teste para confirmar o resultado do teste OraQuick *ADVANCE*®. Aconselhamos igualmente a tomar precauções para evitar qualquer possibilidade de transmissão do VIH até se confirmar o resultado do teste.

Se for confirmado que se está infectado(a), pode beneficiar de cuidados médicos especiais. Novos tratamentos podem ajudar a mantê-lo(a) saudável, mesmo que esteja infectado(a) com o VIH. Consulte um médico, mesmo que não se sinta doente. Um médico pode ajudá-lo(a) a viver durante mais tempo. Outros testes podem

■ ¿Qué significa un resultado PRELIMINAR POSITIVO?

Un resultado PRELIMINAR POSITIVO sugiere que posiblemente haya anticuerpos contra el VIH en su sangre o fluido oral. Si recibe un resultado PRELIMINAR POSITIVO, necesitará someterse a otra prueba para confirmar los resultados de la prueba OraQuick *ADVANCE*®. También se le recomendará que tome precauciones para evitar toda posibilidad de transmitir el VIH hasta que se confirmen los resultados de la prueba.

Si se determina que está infectado, se podrá beneficiar de atención médica especial. Existen nuevos tratamientos que pueden ayudarle a mantenerse sano, aunque esté infectado con el VIH. Consulte a un médico, aunque no se sienta enfermo. Un médico puede ayudarle a prolongar la vida. Otras pruebas pueden indicarle la fortaleza de su sistema inmunológico y qué tratamientos pueden ser los mejores. Algunas personas infectadas con el VIH se mantienen sanas durante mucho tiempo. Otras pueden enfermar más rápidamente. Tenga cuidado de no transmitir el VIH a otras personas.

■ ¿Qué significa un resultado NEGATIVO?

Un resultado NEGATIVO significa que esta prueba no detectó anticuerpos contra el VIH en su sangre o fluido oral. Sin embargo, en algunos casos la infección con el VIH no se puede descartar

confirmar o nível de resistência do seu sistema imune e quais os melhores tratamentos indicados para o seu caso. Algumas pessoas portadoras do VIH permanecem saudáveis durante muito tempo. Outras pessoas podem ficar doentes mais rapidamente. Deve tomar as devidas precauções para não transmitir o VIH a outras pessoas.

■ O que significa um resultado NEGATIVO?

Um resultado NEGATIVO significa que este teste não detectou anticorpos VIH no seu sangue ou fluido oral. Contudo, em alguns casos, a infecção do VIH não pode ser completamente excluída. Se teve, recentemente (nos últimos 3 meses), qualquer um dos contactos descritos neste folheto informativo, na secção “Como é que uma pessoa contrai a infecção do VIH?”, existe a possibilidade de que está infectado(a) com o VIH. Isto deve-se ao facto do seu organismo poder levar vários meses, depois de ficar infectado(a), a desenvolver anticorpos VIH. Se ficou infectado(a) apenas recentemente, pode não haver tempo suficiente para desenvolver anticorpos que possam ser detectados através do teste. Deve pois considerar submeter-se novamente a um teste dentro de três a seis meses, para se assegurar que não está infectado(a). Se não estabeleceu nenhum dos contactos passíveis de transmissão do VIH nos últimos três meses antes do teste, um resultado negativo significa que não estava infectado(a) com o VIH na altura da execução do teste. Peça ao seu prestador de cuidados de saúde para o(a) ajudar a compreender o que representa para si o resultado do teste.

Español

completamente. Si recientemente (en los últimos 3 meses) ha tenido alguno de los contactos que se describen en la sección “¿Cómo se contagian las personas con el VIH?” de este folleto, todavía es posible que esté infectado con el VIH. Esto se debe a que su cuerpo puede requerir varios meses después de infectarse para producir anticuerpos contra el VIH. Si se infectó recientemente, es posible que no haya transcurrido suficiente tiempo para desarrollar los anticuerpos que se detectan en la prueba. Debe considerar la posibilidad de repetir la prueba en un periodo de tres a seis meses para estar seguro de que no está infectado. Si no ha tenido ninguno de los contactos que puede transmitir el VIH durante los tres meses anteriores a la prueba, un resultado negativo significa que no estaba infectado con el VIH en el momento en que se hizo la prueba. Pídale a su médico que le ayude a entender lo que significan los resultados.

■ ¿Dónde puedo obtener más información?

Si tiene preguntas acerca de la prueba rápida de anticuerpos VIH 1 y 2 OraQuick *ADVANCE*® o desea más información sobre otros productos de OraSure Technologies, llame a su distribuidor local o visite nuestro sitio web, www.orasure.com. El departamento de salud de su localidad es otro sitio al que puede acudir para obtener información. Cualquier organización de servicio para personas con SIDA que se encuentre cerca de su domicilio puede ser asimismo una buena fuente de información, educación y ayuda.

Portugal

■ Onde posso obter mais informações?

Para obter respostas a perguntas sobre o Teste Rápido de Detecção de Anticorpos VIH-1/2 OraQuick *ADVANCE*® ou para obter informações adicionais sobre outros produtos da OraSure Technologies, contacte o distribuidor local ou visite-nos na Internet em: www.orasure.com. Poderá também contactar o seu departamento de saúde local para obter informações. Uma organização de serviços da SIDA local pode ser igualmente uma fonte excelente de informações, educação e ajuda.



OraSure Technologies, Inc.

Bethlehem, PA 18015 USA

www.orasure.com



Qarad b.v.b.a.
Volmolenheide 13
B-2400 Mol
Bélgica/Bélgica

